

## ЗАИМСТВОВАННЫЙ ПЛАСТ ЛЕКСИКИ МАТЕРИАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ ТАТАРСКОГО ЯЗЫКА

(по материалам татарских словарей XX-XXI вв.)<sup>1</sup>

Р.С.Нурмухаметова,

Казанский федеральный университет, г.Казань

Нет ни одного языка на земле, в котором словарный состав ограничивался бы только своими исконными словами [Реформатский 2004: 139]. Лексика каждого языка обнаруживает немало заимствованных слов, то есть слов, пришедших из других языков в результате языковых контактов [Гируцкий 2005: 149]. Процесс заимствования слов является естественным и необходимым в жизни каждого народа при соприкосновении его с другими народами. Изменения, обусловленные языковыми контактами, характерны для истории каждого языка. Не существует генетически “чистых”, “беспримесных” языков, которые бы в течение тысячелетий развивались без всякого влияния окружающей среды, в полной обособленности от соседей. Любой современный язык – это сплав языковых элементов, происходящих из разных, родственных и неродственных языков и диалектов [Мечковская 1996: 169].

Лексика питания постоянно пополняется неологизмами-заимствованиями, так как названия продуктов стоят среди тех терминов, которые быстрее всего заимствуются, отчасти из-за моды на отдельные продукты и престижа, а так же из-за контактов различных народов и тенденции глобализации современного общества. Значительную часть слов лексико-семантической группы “Пища” в татарском литературном языке составляют слова, заимствованные из других языков. Они вызываются прежде всего необходимостью назвать новые предметы питания, которые приходят в жизнь того или иного народа с чужой территории.

Словари являются достоверным источником для наблюдения движения заимствований в разные периоды существования языка. Данное исследование проведено по материалам татарских словарей XX-XXI веков. Методом сплошной выборки отобраны более 200 лексических единиц ЛСГ “Пища”, которые являются заимствованиями из тюркских, арабского, персидского, русского и европейских языков.

Среди заимствований можно выделить так называемые прямые и косвенные заимствования. В первом случае слова непосредственно заимствуются из одного языка в другой, во втором – слова одного языка попадают в другой язык через язык-посредник [Гируцкий 2005: 152]. Слова-заимствования татарского языка из тюркских, арабского и персидского языков можно отнести к прямым заимствованиям, так как татарский народ многие тысячелетия находился в культурной, экономической, религиозной и т.п. связях с арабами и персами и другими народами. В связи с этим в татарский литературный язык вошло множество лексических единиц из арабского и персидского языков. Среди этих единиц немало слов относится к рассматриваемой тематической группе. По мнению ученых арабский и персидский языки служили “донором” для татарского языка до начала XX века. Заимствования тех времен, относящиеся к сегменту “еда и питье”, в активном употреблении по сей день, о чем свидетельствуют данные словарей татарского языка XX-XXI веков. Например (в скобках дается сокращенное название словаря, год выпуска, страница – Р.Н.), **алкоголь** – ئالكاگول (ТРС 1927, 13; Ж.В. 1927, 111); alkagol (ТРС 1931, 12); алкоголь (ТРС 1966, 32; ТРС 2007, 82); **аракы** (водка) – عاراقى – اراقى – водка, вино, спиртной напиток (ТРС 1913, 7); ئاراقى – водка, хлебное вино, крепкое вино, вино (ТРС 1927, 4); агафь – водка, хлебное вино, крепкое вино, вино (ТРС 1931, 21); водка, вино (ТРС 1950, 42); водка (ТРС 1966, 38; ТРС 1988, 34); водка, белая (ТРС 2007, 62); **бакалея** – закусочный и десертный съестной товар (ТРС 1950, 58); бакалея (ТРС 1966, 53; ТРС 1988, 46); бакалея, бакалейные товары (ТРС 2007, 188); **кәһвә / кофе** – كوفى (ТРС 1913, 168; ТРС 1927, 168); kyfi (ТРС 1931, 177); кофе (ТРС 1950, 160; ТРС 1966, 288; ТРС 1988, 168; ТРС 2007, 623); **локма / локмә** – لوقما – кусок, пища, глоток (ТРС 1927, 178); ləqmə (ТРС 1931, 182); кусок, кусочек (хлеба, мяса) (ТРС 1966, 353; ТРС 2007, 723); кусок (пищи) (ТРС 1988, 204); **мәй** – مەى – крепкий напиток, вино (ТРС 1927, 187); məj (ТРС 1931, 188); вино, спиртное (ТРС 2007I, 28); **ризик** – رزق – пища (ТРС 1913, 139); ريزق – пища, доля, пропитание, насущный хлеб (ТРС 1927, 118); gızıq – пища, доля, пропитание, насущный хлеб (ТРС 1931, 255); пища, пропитание (ТРС 1950, 204); пища, съестные припасы; пропитание, хлеб насущный (ТРС 1966, 453); пища, съедобное; пропитание, хлеб (ТРС 1988, 148); пища, хлеб, еда, кушанье; съестные припасы; продовольствие, провизия; пищевые продукты (ТРС 2007I, 194); **хәлвә** – حلوا –

<sup>1</sup> Исследование выполнено при финансовой поддержке РГНФ в рамках проекта №11-14-16029 а/В «Историко-лексикографическое описание лексики материальной культуры татарского языка».

халва (ТРС 1913, 101); *حمله* (ТРС 1927, 111); *xəlvə* (ТРС 1931, 342); халва (ТРС 1966, 620; ТРС 1988, 358; ТРС 2007, 528); **хәмер** – *حمر* – горькое вино (ТРС 1913, 6); *حمر* – вина, водка (ТРС 1927, 111); хәмер – вино, водка (ТРС 1931, 342); водка, вино, алкогольные напитки (ТРС 1966, 621); алкоголь, спиртное, вино (ТРС 1988, 358); алкоголь, спиртное; водка (ТРС 2007I, 528); **шикәр** – *شيكەر □ شکر* – сахаръ (ТРС 1913, 124); *شيكەر* – сахар (ТРС 1927, 139); *eikər* (ТРС 1931, 284); сахар (ТРС 1966, 660; ТРС 1988, 381; ТРС 2007, 623); **шәраб** – *شراب* – питье, напитокъ (ТРС 1913, 124); вино (ТРС 1966, 668; ТРС 1988, 385); горячий (сладкий) напиток; вино; вообще алкоголь, спиртные напитки (ТРС 2007, 616) и т.п.

Среди заимствованной лексики также бытуют слова, вошедшие из родственных (башкирского, казахского, узбекского и др.) языков: **бишмарбак** (ТРС 1966, 75; ТТАС 1977, 171; ТРС 1988, 57; ТТАС 2005, 88; ТРС 2007, 245); **кымыз** – *قمز* – кумыс (ТРС 1927, 156); *qımyz* – кумыс (ТРС 1931, 239); кумыс (ТРС 1950, 166; ТРС 1966, 305; ТРС 1988, 181; ТРС 2007, 699); **манты** – вид крупных пельменей, сваренных на пару (ТРС 1966, 361; ТРС 2007, 17); **пәхләвә** – пахлеве (ТТАС 1979, 571; ТРС 1988, 244; ТТАС 2005, 437; ТРС 2007, 137); **пылау** – *پۇلاو* – плов (рисовая каша) (ТРС 1927, 69); *play* – плов (ТРС 1931, 220); плов (ТРС 1950, 199; ТРС 1966, 441; ТРС 1988, 242; ТРС 2007, 165); **чебурек** (ТТАС 1981, 416; ТРС 2007, 570); **шашлык** (ТРС 1966, 658; ТРС 2007, 612) и др.

Заимствования из русского и через него из европейских языков явились и являются одним из факторов развития и источником обогащения лексики материальной культуры татарского языка. Это самый большой пласт заимствованных слов в лексике пищи. Будет уместно отметить, что прямых контактов с европейскими народами у татар не было, поэтому многие лексические единицы заимствованы через русский язык. В связи с этим, по нашему мнению, их можно объединить под термином “русско-европейские заимствования”. По материалам этимологических словарей, словарей иностранных слов русского языка среди русско-европейских заимствований исконно русских (в т.ч. славянских) единиц не так уж и много: **баланда** (ТТАС 1977, 117; ТТАС 2005, 69; ТРС 2007, 192), по мнению Фасмера, слово “вероятно заимствовано близкого литовского *balanda*, латышского *baluoda* ‘лебеда’ (Фасмер т.1, 113); **баранка** (ТРС 1966, 57; ТТАС 1977, 123; ТРС 1988, 48; ТТАС 2005, 71; ТРС 2007, 198); **борщ** (ТРС 1950, 82; ТРС 1966, 79; ТТАС 1977, 180; ТРС 1988, 60; ТТАС 2005, 92; ТРС 2007, 252), в украинском языке *борщ*, польском *barszcz* ‘борщевник’, ‘похлебка из красной свеклы’ (Фасмер т.1, 1980); **варенье** (ТРС 1950, 95; ТРС 1966, 99; ТТАС 1977, 231; ТРС 2007, 284); **ветчина** (ТРС 1966, 101; ТТАС 1977, 238; ТРС 2007, 289); **вино** (ТРС 1966, 102; ТТАС 2005, 114); **газировка** (ТРС 1966, 108; ТТАС 1977, 254; ТРС 1988, 76; ТТАС 2005, 120; 2007-I, 300); **жаркое** (жаркой) (ТРС 1913, 114; ТРС 1927, 121; ТРС 1931, 358); **закуска** (ТРС 1966, 151; ТТАС 1977, 340; ТТАС 2005, 162); **запеканка** (ТРС 1966, 152; ТТАС 1977, 342; ТРС 2007, 413); **квас** (ТРС 1966, 246; ТТАС 1979, 82; ТРС 1988, 146; ТТАС 2005, 245; ТРС 2007, 558); **колбаса** (ТРС 1966, 270; ТТАС 1979, 133; ТРС 1988, 159; ТТАС 2005, 267; ТРС 2007, 596); **крем-сода** (ТРС 1966, 290; ТТАС 1979, 176; ТРС 1988, 169; ТТАС 2005, 288; ТРС 2007, 641); **гостинец** (*күчтәнәч*) (ТРС 1927, 166; ТРС 1931, 176; ТРС 1950, 176; ТРС 1966, 344; ТТАС 1979, 316; ТРС 1988, 200; ТТАС 2005, 336; ТРС 2007, 687); **мороженое** (морожный) (ТРС 1966, 377; ТТАС 1979, 405; ТТАС 2005, 371); **окрошка** (ТРС 1966, 410; ТТАС 1979, 465; ТТАС 2005, 395; ТРС 2007I, 93); **пряник** (*прәннек*) (ТРС 1927, 68; ТРС 1931, 221; ТРС 1950, 60; ТРС 1966, 440; ТТАС 1979, 556; ТРС 1988, 241; ТТАС 2005, 415; ТРС 2007I, 139); **печенье** (ТРС 1931, 363; ТРС 1966, 426; ТТАС 1979, 511; ТРС 1988, 234; ТТАС 2005, 414; ТРС 2007I, 141); **рассольник** (ТРС 1966, 446; ТТАС 1979, 580; ТТАС 2005, 441; ТРС 2007I, 176) и др.

Европейские заимствования представлены следующими словами: **антрекот** (ТРС 1966, 37; ТТАС 1977, 60) на французском *entrecôte* межреберная часть говядины, а также отбивная котлета из нее (КСИС 2005: 42); **бисквит** (ТРС 1966, 74; ТТАС 1977, 169; ТТАС 2005, 88; ТРС 2007, 243) французское *biscuit* – пирожное из взбитых яиц, муки, сахара и др.; сорт печенья (КСИС 2005: 78); **бланманже** (ТРС 1931, 50; ТТАС 1977, 172; ТТАС 2005, 89; ТРС 2007, 246) на французском *blanc-manger* – желе из сливок или миндального молока (КСИС 2005, 79); **брынза** (ТРС 1950, 83; ТРС 1966, 81; ТТАС 1977, 185; ТРС 1988, 61; ТТАС 2005, 95; ТРС 2007, 262) на румынском языке *bronză* – сыр овечьего (иногда смешанного с козьим) молока (КСИС 2005, 88); **бутерброд** (ТРС 1931, 61; ТРС 1966, 86; ТТАС 1977, 195; ТРС 1988, 64; ТТАС 2005, 98; ТРС 2007, 271) немецкое *butterbrot* хлеб с маслом – ломтик хлеба с маслом, сыром, колбасой и пр. (КСИС 2005, 92); **вафля** (ТРС 1966, 100; ТТАС 1977, 235; ТРС 1988, 72; ТТАС 2005, 112; ТРС 2007, 286) немецкое *waffel* – тонкое сухое печенье с рельефным клетчатым рисунком по поверхности (КСИС 2005, 98); **вермишель** (ТРС 1931, 338; ТРС 1950, 96; ТРС 1966, 101; ТТАС 1977, 237; ТРС 1988, 73; ТТАС

2005, 113; ТРС 2007, 289) итальянское *vermicelli* (червячок) – сорт тонкой круглой лапши (КСИС 2005, 101); **вермут** (ТТАС 1977, 237; ТТАС 2005, 113; ТРС 2007, 289) немецкое *wermut* – виноградное вино с настоями из трав, в основном полыни (КСИС 2005, 101); **виски** (ТТАС 1977, 241; ТТАС 2005, 115; ТРС 2007, 291) английское *whisky, whiskey* – английская водка (КСИС 2005, 106); **гарнир** (ТРС 1966, 111; ТТАС 1977, 261; ТТАС 2005, 123; ТРС 2007, 307) французское *garnir* снабжать, украшать – овощи, макароны, каши и т.п., добавляемые к мясным и рыбным блюдам (КСИС 2005, 113); **грильяж** (ТРС 1966, 118; ТТАС 1977, 278; ТТАС 2005, 132) французское *grillage* жарение – сорт шоколадных конфет с жареными орехами (КСИС 2005, 136); **гуляш** (ТРС 1950, 102; ТРС 1966, 119; ТТАС 1977, 279; ТТАС 2005, 133; ТРС 2007, 329) на венгерском языке *hulas* – кушанье из кусочков мяса, тушенных с пряностями (КСИС 2005, 138); **джем** (ТРС 1966, 128; ТТАС 1977, 300; ТРС 1988, 85; ТТАС 2005, 143; ТРС 2007, 347) английское *jam* – варенье из фруктов или ягод в виде густого желе (КСИС 2005, 152); **желе** (ТРС 1966, 149; ТТАС 1977, 337; ТРС 1988, 96; ТТАС 2005, 160; ТРС 2007, 378) французское *gelee* – десертное блюдо, приготовляемое из фруктово-ягодных соков, сахара, вина, молока и др. продуктов с помощью желатина; студень из рыбы, мяса или дичи, заливное (КСИС 2005, 175); **зефир** (ТРС 1966, 154; ТТАС 1977, 346; ТРС 1988, 98; ТТАС 2005, 165; ТРС 2007, 420) греческое *zephyros* – род пастилы (КСИС 2005, 177); **ирис** (ТРС 1950, 124; ТРС 1966, 174; ТТАС 1977, 409; ТРС 1988, 110; ТРС 2007, 457) буквальное значение *iris* на греческом языке ‘радуга’ – сорт тянучек – конфет из эластичной сливочной массы, обычно в виде коричневых кубиков (КСИС 2005, 199); **карамель** (ТРС 1966, 230; ТРС 1988, 139; ТРС 2007, 535) французское *saaramel* – конфеты, приготовляемые из сахаропаточного сиропа с добавлением различных красящих и ароматических веществ; карамель бывает с начинкой и без нее (леденцы) (КСИС 2005, 213); **коктейль** (ТТАС 1979, 130; ТРС 1988, 158; ТТАС 2005, 266; ТРС 2007, 594) *cocktail* на английском языке буквально означает ‘петушинный хвост’ – смесь из спиртных напитков, с добавлением сахара, пряностей, фруктов и т.п., а также безалкогольный напиток – смесь из фруктовых соков, молока и т.п. с добавлением сахара, ягод (КСИС 2005, 236); **компот** (ТРС 1950, 158; ТРС 1966, 276; ТТАС 1979, 145; ТРС 1988, 162; ТТАС 2005, 273; ТРС 2007, 605) французское *compot* – сладкое, жидкое блюдо из свежих или сушеных фруктов, сваренных с сахаром (КСИС 2005, 245) и др.

Лексика пищи татарского языка обогащена также за счет других (кавказских, уральских и др.) языков. К таким чужеродным элементам можно отнести следующие слова: **кефир** (ТРС 1927, 174; ТРС 1931, 164; ТРС 1966, 249; ТТАС 1979, 88; ТРС 1988, 147; ТТАС 2005, 248; ТРС 2007, 562) заимствовано из кавказских языков – кисломолочный напиток, получаемый посредством спиртового брожения молока (КСИС 2005, 226); слово **пилмэн** (пельмени) (ТРС 1913, 63; ТРС 1927, 70; ТРС 1931, 219; ТРС 1950, 198; ТРС 1966, 428; ТТАС 1979, 514; ТРС 1988, 235; ТТАС 2005, 416; ТРС 2007I, 143) заимствовано из коми, удм. *pel’* ухо, сас хлеб (Фасмер т.3, 230); **харчо** (ТРС 1966, 611; ТТАС 2005, 631) – грузинское слово, обозначает род острого супа из говядины или баранины с рисом, кислыми сливами, луком и чесноком (КСИС 2005, 580); **чай** (чэй) (ТРС 1913, 91; ТРС 1927, 105; ТРС 1931, 67; ТРС 1950, 288; ТРС 1966, 648; ТТАС 1981, 465; ТРС 1988, 374; ТТАС 2005, 667; ТРС 2007I, 564) вошел из китайского языка – горячий напиток, настой высушенных и особо обработанных листьев некоторых культивируемых вечнозеленых растений семейства чайных (КСИС 2005, 595); теперь этот напиток является неотъемлемым атрибутом каждого приема пищи, застолья.

Язык развивается путем эволюции. Но в период сложных общественных событий ускоряется и развитие языка, когда происходят заметные и качественные изменения в лексическом составе. Все изменения в лексике находят отражение, с некоторым опозданием, в разных словарях. Словари сохраняют сложные, противоречивые процессы изменения и обновления лексики в различные этапы существования общества. Эти труды, как и литературные памятники, являются надежными и достоверными источниками для изучения лексики того или иного периода функционирования татарского языка [Нурмухаметова 2005: 25]. По материалам татарских словарей можно проследить “биографию” иностранных слов в языке: они фиксируют достаточно конкретное время вхождения и начало употребления того или иного заимствованного слова. Иноязычные элементы являются свидетелями контактов разных народов и развития их материальной культуры.

В лексике пищи ярко проявляются многовековые традиции народа. Анализ терминологии пищи дает возможность проследить развитие этноса, в ней отражаются этнокультурные переплетения, смешения, взаимовлияния различных культур.

### **Литература**

1. Гируцкий А.А. Введение в языкознание. – 3-е изд. – Мн.: ТетраСистемс, 2005. – 288 с.
2. Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика. – М.: Аспект Пресс, 1996. – С. 169.
3. Нурмухаметова Р.С. Основные тенденции развития лексики татарского литературного языка первой половины XX века (по татарско-русским словарям): автореф. ... канд. филол. наук. – Казань, 2005. – 26 с.
4. Реформатский А.А. Введение в языкознание. – 5-е изд., испр. – М.: Аспект Пресс, 2004. – 536 с.
5. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В 4 т. – М.: ООО “Издательство Астрель”: ООО “Издательство АСТ”, 2004.

### **Сокращения**

- ТРС – Татарско-русский словарь (издания 1913, 1927, 1931, 1950, 1966, 1988, 2007 гг.)  
ТТАС – Татар теленең аңлатмалы сүзлеге (3 тома – 1977, 1979, 1981 гг., 2005 г.)  
КСИС – Краткий словарь иностранных слов: ок. 8000 единиц / авт.-сост. Е.А.Гришина. – М.: Астрель: АСТ, 2005. – 638 с.
- Ж.В. – Жамал Вәлиди. Татар теленең тулы сүзлеге. 1-нче кисәк. – Казан: Татарстан мәгариф халык комиссариатының гыйльми үзәге басмасы, 1927. – 352 б.
- Ж.В. – Жамал Вәлиди. Татар теленең тулы сүзлеге. 2-нче кисәк. – Казан: Татарстан мәгариф халык комиссариатының гыйльми үзәге басмасы, 1929. – 353-720 б.